

W.18
ถ้วนที่สุด

ที่ วท (ปคร) ๐๒๑๑/๕๖๗



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

รับที่.....๕๖๖.....

วันที่.....๒๕มิย.....เวลา.....๐๙๐๐

☒ ก่อนประชุม

☐ หลังประชุม

☐ แจกที่ประชุม

☐ ไม่แจกที่ประชุม

สว. ๑/๑๘๖.๕

วันที่ ๒๖ มิย ๒๕๖๕

เวลา ๑๖.๓๐ น.

กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

ถนนพระราม ๖ ราชเทวี กทม. ๑๐๕๐๐

๒๕ มิถุนายน ๒๕๖๕ จัดเข้าวาระ..... 25 มิ.ย. 255๕

เรื่อง การจัดทำแผนปฏิบัติการร่วมระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐตุรกี
ฉบับที่ ๑ (ปี ๒๕๕๖ - ๒๕๖๑)

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

ความเห็นประกอบเรื่องเพื่อ พิจารณา
เรื่อง ที่ ๑๘

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ส่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล) ๑๖๐๗๖ ลงวันที่ ๒๑ มิถุนายน ๒๕๕๖

ตามที่สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีขอให้กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีเสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี เรื่อง การจัดทำแผนปฏิบัติการร่วมระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐตุรกี ฉบับที่ ๑ (ปี ๒๕๕๖ - ๒๕๖๑) ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงวิทยาศาสตร์ฯ พิจารณาแล้ว เห็นชอบในหลักการต่อร่างแผนปฏิบัติการร่วมฯ ดังกล่าว ตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ และมีข้อสังเกตเพิ่มเติมว่า ถ้อยคำในเอกสารร่างแผนปฏิบัติการฯ ฉบับแปลนั้น มีบางประการที่อาจไม่สอดคล้องกับถ้อยคำในเอกสารต้นฉบับภาษาอังกฤษ เช่น

๑. บทที่ ๑ เสริมสร้างความแข็งแกร่งให้กับกลไกเชื่อมโยงที่มีอยู่แล้ว หัวข้อ ๑.๑ ภาครัฐ ข้อ ง. ที่เขียนว่า “สนับสนุนให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนและประชุมระหว่างข้าราชการ...” ซึ่งในภาษาอังกฤษใช้ว่า “Promote exchange of visits, and meetings between government officials ...” นั้น คำว่า “government officials” หากใช้ภาษาไทยว่า “ข้าราชการและบุคลากรของรัฐ” น่าจะมีความยืดหยุ่นมากกว่า เพราะสามารถรวมถึงบุคลากรที่ปฏิบัติงานด้านวิชาการในด้านที่ทั้งสองฝ่ายมีความประสงค์จะร่วมมือกัน ที่อยู่ในองค์กรของรัฐที่มีข้าราชการ (เช่น องค์กรในกำกับ องค์กรมหาชน ฯลฯ) หรือสถาบันการศึกษา (เช่น มหาวิทยาลัยในกำกับ) ได้ด้วย

๒. บทที่ ๓ ว่าด้วยการส่งเสริมความร่วมมือทวิภาคีในสาขาอื่นๆ ที่มีความสนใจร่วมกัน หัวข้อ ๓.๒ “Cooperation in the Fields of Media and Information” ซึ่ง ภาษาไทยแปลว่า “ความร่วมมือในสาขาสื่อสารและสารสนเทศ” นั้น คำว่า “Media” ในบริบทที่กล่าวถึงนี้ หากใช้คำแปลภาษาไทยว่า “สื่อสารมวลชน” น่าจะตรงกับความหมายของต้นฉบับมากกว่า

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายวรวัจน์ เอื้ออภิญญกุล)

รัฐมนตรีว่าการ

กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

สำนักงานปลัดกระทรวง

โทร. ๐ ๒๓๓๓ ๓๔๖๗

โทรสาร ๐ ๒๓๓๓ ๓๔๓๘